



BSI Standards Publication

Safety requirements for cableway installations designed to carry persons - Terminology

National foreword

This British Standard is the UK implementation of EN 1907:2017. It supersedes BS EN 1907:2005, which is withdrawn.

The UK participation in its preparation was entrusted to Technical Committee MCE/20, Aerial ropeways.

A list of organizations represented on this committee can be obtained on request to its secretary.

This publication does not purport to include all the necessary provisions of a contract. Users are responsible for its correct application.

© The British Standards Institution 2017
Published by BSI Standards Limited 2017

ISBN 978 0 580 88454 2

ICS 23.060.01

Compliance with a British Standard cannot confer immunity from legal obligations.

This British Standard was published under the authority of the Standards Policy and Strategy Committee on 31 December 2017.

Amendments/corrigenda issued since publication

Date	Text affected
------	---------------

Deutsche Fassung

Sicherheitsanforderungen an Seilbahnen für die Personenbeförderung - Begriffsbestimmungen

Safety requirements for cableway installations designed
to carry persons - Terminology

Prescriptions de sécurité pour les installations à câbles
transportant des personnes - Terminologie

Diese Europäische Norm wurde vom CEN am 21. Mai 2017 angenommen.

Die CEN-Mitglieder sind gehalten, die CEN/CENELEC-Geschäftsordnung zu erfüllen, in der die Bedingungen festgelegt sind, unter denen dieser Europäischen Norm ohne jede Änderung der Status einer nationalen Norm zu geben ist. Auf dem letzten Stand befindliche Listen dieser nationalen Normen mit ihren bibliographischen Angaben sind beim CEN-CENELEC-Management-Zentrum oder bei jedem CEN-Mitglied auf Anfrage erhältlich.

Diese Europäische Norm besteht in drei offiziellen Fassungen (Deutsch, Englisch, Französisch). Eine Fassung in einer anderen Sprache, die von einem CEN-Mitglied in eigener Verantwortung durch Übersetzung in seine Landessprache gemacht und dem Management-Zentrum mitgeteilt worden ist, hat den gleichen Status wie die offiziellen Fassungen.

CEN-Mitglieder sind die nationalen Normungsinstitute von Belgien, Bulgarien, Dänemark, Deutschland, der ehemaligen jugoslawischen Republik Mazedonien, Estland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Kroatien, Lettland, Litauen, Luxemburg, Malta, den Niederlanden, Norwegen, Österreich, Polen, Portugal, Rumänien, Schweden, der Schweiz, Serbien, der Slowakei, Slowenien, Spanien, der Tschechischen Republik, der Türkei, Ungarn, dem Vereinigten Königreich und Zypern.



EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG
EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION

CEN-CENELEC Management-Zentrum: Avenue Marnix 17, B-1000 Brüssel

Version Française

Prescriptions de sécurité pour les installations à câbles transportant des personnes - Terminologie

Sicherheitsanforderungen an Seilbahnen für die
Personenbeförderung - Begriffsbestimmungen

Safety requirements for cableway installations
designed to carry persons - Terminology

La présente Norme européenne a été adoptée par le CEN le 21 mai 2017.

Les membres du CEN sont tenus de se soumettre au Règlement Intérieur du CEN/CENELEC, qui définit les conditions dans lesquelles doit être attribué, sans modification, le statut de norme nationale à la Norme européenne. Les listes mises à jour et les références bibliographiques relatives à ces normes nationales peuvent être obtenues auprès du Centre de Gestion du CEN-CENELEC ou auprès des membres du CEN.

La présente Norme européenne existe en trois versions officielles (allemand, anglais, français). Une version dans une autre langue faite par traduction sous la responsabilité d'un membre du CEN dans sa langue nationale et notifiée au Centre de Gestion du CEN-CENELEC, a le même statut que les versions officielles.

Les membres du CEN sont les organismes nationaux de normalisation des pays suivants: Allemagne, Ancienne République yougoslave de Macédoine, Autriche, Belgique, Bulgarie, Chypre, Croatie, Danemark, Espagne, Estonie, Finlande, France, Grèce, Hongrie, Irlande, Islande, Italie, Lettonie, Lituanie, Luxembourg, Malte, Norvège, Pays-Bas, Pologne, Portugal, République de Serbie, République Tchèque, Roumanie, Royaume-Uni, Slovaquie, Slovénie, Suède, Suisse et Turquie.



COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION
EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG
EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION

CEN-CENELEC Management Centre: Avenue Marnix 17, B-1000 Bruxelles

English Version

Safety requirements for cableway installations designed to carry persons - Terminology

Prescriptions de sécurité pour les installations à câbles
transportant des personnes - Terminologie

Sicherheitsanforderungen an Seilbahnen für die
Personenbeförderung - Begriffsbestimmungen

This European Standard was approved by CEN on 21 May 2017.

CEN members are bound to comply with the CEN/CENELEC Internal Regulations which stipulate the conditions for giving this European Standard the status of a national standard without any alteration. Up-to-date lists and bibliographical references concerning such national standards may be obtained on application to the CEN-CENELEC Management Centre or to any CEN member.

This European Standard exists in three official versions (English, French, German). A version in any other language made by translation under the responsibility of a CEN member into its own language and notified to the CEN-CENELEC Management Centre has the same status as the official versions.

CEN members are the national standards bodies of Austria, Belgium, Bulgaria, Croatia, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, Former Yugoslav Republic of Macedonia, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Romania, Serbia, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland, Turkey and United Kingdom.



EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION
EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG

CEN-CENELEC Management Centre: Avenue Marnix 17, B-1000 Brussels

Inhalt

Sommaire

Contents

Seite
page
page

Europäisches Vorwort	4
Avant-propos européen	6
European foreword	8
1 Anwendungsbereich	10
1 Domaine d'application	11
1 Scope	12
2 Allgemeine Begriffe	13
2 Termes généraux	13
2 General terms	13
3 Seilbahnarten	14
3 Types d'installations à câbles	14
3 Types of cableway installations	14
4 Seile und Seilendbefestigungen	18
4 Câbles et attaches d'extrémité	18
4 Ropes and end fixings	18
5 Stützen, Führung der Seile und Fahrzeuge	24
5 Appuis et guidage des câbles et des véhicules	24
5 Supports and guides for ropes and carriers	24
6 Fahrzeuge, Schleppvorrichtungen und ihre Seilklemmen	28
6 Véhicules, agrès et leurs attaches	28
6 Carriers, tow-hangers and their grips	28
7 Stationen, Streckenbauwerke und Schleppspur	35
7 Stations, ouvrages de ligne et pistes de montée	35
7 Stations, line structures and tow-tracks	35
8 Antriebe und Bremsen	39
8 Entraînements et freins	39
8 Drive systems and brakes	39
9 Räumung und Bergung	42
9 Récupération et évacuation	42
9 Recovery and evacuation	42
10 Betrieb und Instandhaltung	43
10 Exploitation et contrôle	43
10 Operating and inspection	43
11 Verschiedene Begriffe	47

11	Divers	47
11	Miscellaneous	47
	Anhang A (informative) Liste der spezifischen Begriffe	51
	Annexe A (informative) Liste des termes spécifiques	51
	Annex A (informative) List of specific terms	51
	Anhang B (informativ) Liste der gleichwertigen Begriffe in Englisch (UK) und Englisch (US)	84
	Annexe B (informative) Termes équivalents en anglais (UK) et en anglais (US)	84
	Annex B (informative) Equivalent terms in English (UK) and English (US)	84
	Literaturhinweise	85
	Bibliographie	86
	Bibliography	87

Europäisches Vorwort

Dieses Dokument (EN 1907:2017) wurde vom Technischen Komitee CEN/TC 242 „Sicherheitsanforderungen an Seilbahnen für den Personenverkehr“ erarbeitet, dessen Sekretariat von AFNOR gehalten wird.

Diese Europäische Norm muss den Status einer nationalen Norm erhalten, entweder durch Veröffentlichung eines identischen Textes oder durch Anerkennung bis Mai 2018, und etwaige entgegenstehende nationale Normen müssen bis Mai 2018 zurückgezogen werden.

Dieses Dokument ersetzt EN 1907:2005.

Die vorliegende Europäische Norm gehört zu einem Normungsprogramm, welches vom Technischen Büro des CEN für die Sicherheitsanforderungen an Seilbahnen für den Personenverkehr beschlossen wurde.

Dieses Programm enthält die folgenden Normen:

- 1) EN 1907, *Sicherheitsanforderungen an Seilbahnen für die Personenbeförderung — Begriffsbestimmungen*;
- 2) EN 12929 (alle Teile), *Sicherheitsanforderungen an Seilbahnen für den Personenverkehr — Allgemeine Bestimmungen*;
- 3) EN 12930, *Sicherheitsanforderungen an Seilbahnen für den Personenverkehr — Berechnungen*;
- 4) EN 12927 (alle Teile), *Sicherheitsanforderungen für Seilbahnen für den Personenverkehr — Seile*;
- 5) EN 1908, *Sicherheitsanforderungen an Seilbahnen für den Personenverkehr — Spanneinrichtungen*;
- 6) EN 13223, *Sicherheitsanforderungen an Seilbahnen für den Personenverkehr — Antriebe und weitere mechanische Einrichtungen*;
- 7) EN 13796 (alle Teile), *Sicherheitsanforderungen an Seilbahnen für den Personenverkehr — Fahrzeuge*;
- 8) EN 13243, *Sicherheitsanforderungen an Seilbahnen für den Personenverkehr — Elektrische Einrichtungen ohne Antriebe*;
- 9) EN 13107, *Sicherheitsanforderungen an Seilbahnen für den Personenverkehr — Bauwerke*;
- 10) EN 1709, *Sicherheitsanforderungen an Seilbahnen für den Personenverkehr — Erprobung, Instandhaltung, Betriebskontrollen*;
- 11) EN 1909, *Sicherheitsanforderungen an Seilbahnen für den Personenverkehr — Räumung und Bergung*;
- 12) EN 12397, *Sicherheitsanforderungen an Seilbahnen für den Personenverkehr — Betrieb*;
- 13) EN 12408, *Sicherheitsanforderungen für Seilbahnen für den Personenverkehr — Qualitätssicherung*.

Alle diese Normen bilden ein Ganzes für die Planung, die Herstellung, die Montage, die Instandhaltung und den Betrieb von Seilbahnen der Personenbeförderung.

Entsprechend der CEN-CENELEC-Geschäftsordnung sind die nationalen Normungsinstitute der folgenden Länder gehalten, diese Europäische Norm zu übernehmen: Belgien, Bulgarien, Dänemark, Deutschland, die ehemalige jugoslawische Republik Mazedonien, Estland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island,

Italien, Kroatien, Lettland, Litauen, Luxemburg, Malta, Niederlande, Norwegen, Österreich, Polen, Portugal, Rumänien, Schweden, Schweiz, Serbien, Slowakei, Slowenien, Spanien, Tschechische Republik, Türkei, Ungarn, Vereinigtes Königreich und Zypern.

Avant-propos européen

Le présent document (EN 1907:2017) a été élaboré par le Comité Technique CEN/TC 242 « Spécifications de sécurité des installations de transport à câble destinées aux personnes », dont le secrétariat est tenu par AFNOR.

La présente Norme européenne devra recevoir le statut de norme nationale, soit par publication d'un texte identique, soit par entérinement au plus tard en mai 2018, et toutes les normes nationales en contradiction devront être retirées au plus tard en mai 2018.

Ce document remplace l'EN 1907:2005.

La présente Norme européenne fait partie d'un programme de normes adopté par le Bureau Technique du CEN relatives aux prescriptions de sécurité des installations de transport à câble destinées aux personnes.

Ce programme comprend les normes suivantes :

- 1) EN 1907, *Prescriptions de sécurité pour les installations à câbles transportant des personnes — Terminologie*
- 2) EN 12929 (toutes les parties), *Prescriptions de sécurité pour les installations à câbles destinées au transport des personnes — Dispositions générales*
- 3) EN 12930, *Prescriptions de sécurité pour les installations à câbles destinées au transport de personne — Calculs*
- 4) EN 12927 (toutes les parties), *Prescriptions de sécurité des installations à câbles transportant des personnes — Câbles*
- 5) EN 1908, *Prescriptions de sécurité pour les installations à câbles transportant des personnes — Dispositifs de mise en tension*
- 6) EN 13223, *Prescriptions de sécurité pour les installations à câbles transportant des personnes — Entraînements et autres dispositifs mécaniques*
- 7) EN 13796 (toutes les parties), *Prescriptions de sécurité pour les installations à câbles transportant des personnes — Véhicules*
- 8) EN 13243, *Prescriptions de sécurité pour les installations à câbles transportant des personnes — Dispositifs électriques autres que les entraînements*
- 9) EN 13107, *Prescriptions de sécurité pour les installations à câbles transportant des personnes — Ouvrages de génie civil*
- 10) EN 1709, *Prescriptions de sécurité pour les installations à câbles transportant des personnes — Examen probatoire, maintenance, contrôles en exploitation*
- 11) EN 1909, *Prescriptions de sécurité pour les installations à câbles transportant des personnes — Récupération et évacuation*

- 12) EN 12397, *Prescriptions de sécurité pour les installations à câbles transportant des personnes — Exploitation*
- 13) EN 12408, *Prescriptions de sécurité des installations à câbles transportant des personnes — Assurance de la qualité*

Elles forment collectivement une série de normes relatives à la conception, la fabrication, la réalisation, la maintenance et l'exploitation des installations de transport à câble destinées aux personnes.

Selon le Règlement Intérieur du CEN-CENELEC les instituts de normalisation nationaux des pays suivants sont tenus de mettre cette Norme européenne en application : Allemagne, Ancienne République Yougoslave de Macédoine, Autriche, Belgique, Bulgarie, Chypre, Croatie, Danemark, Espagne, Estonie, Finlande, France, Grèce, Hongrie, Irlande, Islande, Italie, Lettonie, Lituanie, Luxembourg, Malte, Norvège, Pays-Bas, Pologne, Portugal, République Tchèque, Roumanie, Royaume-Uni, Serbie, Slovaquie, Slovénie, Suède, Suisse et Turquie.

European foreword

This document (EN 1907:2017) has been prepared by Technical Committee CEN/TC 242 “Safety requirements for cableway installations designed to carry persons”, the secretariat of which is held by AFNOR.

This European Standard shall be given the status of a national standard, either by publication of an identical text or by endorsement, at the latest by May 2018, and conflicting national standards shall be withdrawn at the latest by May 2018.

This document supersedes EN 1907:2005.

This document forms part of a standards programme adopted by the CEN Technical Board (CEN/BT) in relation to safety requirements for cableway installations designed to carry persons.

This programme comprises the following standards:

- 1) EN 1907, *Safety requirements for cableway installations designed to carry persons — Terminology*;
- 2) EN 12929 (all parts), *Safety requirements for cableway installations designed to carry persons — General requirements*;
- 3) EN 12930, *Safety requirements for cableway installations designed to carry persons — Calculations*;
- 4) EN 12927 (all parts), *Safety requirements for passenger transportation by rope — Ropes*;
- 5) EN 1908, *Safety requirements for cableway installations designed to carry persons — Tensioning devices*;
- 6) EN 13223, *Safety requirements for cableway installations designed to carry persons — Drive systems and other mechanical equipment*;
- 7) EN 13796 (all parts), *Safety requirements for cableway installations designed to carry persons — Carriers*;
- 8) EN 13243, *Safety requirements for cableway installations designed to carry persons — Electrical equipment other than for drive systems*;
- 9) EN 13107, *Safety requirements for cableway installations designed to carry persons — Civil engineering works*;
- 10) EN 1709, *Safety requirements for cableway installations designed to carry persons — Precommissioning inspection, maintenance, operational inspection and checks*;
- 11) EN 1909, *Safety requirements for cableway installations designed to carry persons — Recovery and evacuation*;
- 12) EN 12397, *Safety requirements for cableway installations designed to carry persons — Operation*;
- 13) EN 12408, *Safety requirements for cableway installations designed to carry persons — Quality assurance*;

Together these form a series of standards regarding design, manufacture, erection, maintenance and operation of all installations for cableway installations designed to carry persons.

According to the CEN-CENELEC Internal Regulations, the national standards organizations of the following countries are bound to implement this European Standard: Austria, Belgium, Bulgaria, Croatia, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, Former Yugoslav Republic of Macedonia, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Romania, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland, Turkey and the United Kingdom.

1 Anwendungsbereich

Diese Europäische Norm bestimmt die allgemeinen Begriffe, die in den europäischen Normen zu Sicherheitsanforderungen an Seilbahnen für die Personenbeförderung verwendet werden.

Diese Norm bezieht sich auf Begriffe, die

- im spezifischen Sprachgebrauch bei Seilbahnen vorkommen;
- wissenschaftlich, technisch oder gebräuchlich sind und denen eine spezielle Bedeutung in diesem Bereich zukommt oder bei denen es notwendig erscheint, sie näher zu erläutern.

Spezifische Begriffe jeder der im Vorwort genannten Normen sind in jeder einzelnen dieser Normen definiert.

Diese Europäische Norm gilt weder für Seilbahnen des Güterverkehrs, noch für Aufzüge.

Im Rahmen des Anwendungsbereiches dieser Europäischen Norm werden folgende Begriffe verwendet, definiert und mit ihrer Referenznummer versehen.

1 Domaine d'application

La présente Norme européenne définit les termes généraux utilisés dans les Normes européennes relatives aux prescriptions de sécurité des installations de transport à câble destinées aux personnes.

La présente Norme européenne porte :

- sur les termes qui font partie du vocabulaire spécifique de ces installations ;
- sur les termes, qu'ils soient scientifiques, techniques ou d'usage courant, qui revêtent un sens particulier dans ce domaine, ou qu'il apparaît nécessaire de définir plus précisément.

Les termes spécifiques à chaque norme mentionnée à l'avant-propos sont définis dans chacune de ces normes.

La présente Norme européenne ne s'applique ni aux installations de transport à câble destinées aux marchandises, ni aux ascenseurs.

Dans le cadre du domaine d'application de la présente Norme européenne, les termes suivants sont applicables et définis comme suit avec leur numéro de référence.

1 Scope

This document specifies general terms used in the European standards on safety requirements for cableway installations designed to carry persons.

The document concerns terms which are

- part of the vocabulary specific to these installations;
- scientific, technical or in everyday use and have a particular meaning in this field or for which definition in more detail seems necessary.

Terms which are specific to standards which are listed in the foreword are defined in each of these standards.

This document does not apply to installations for the transportation of goods, nor to elevators.

In the application of this document, the following terms are used, defined and given the reference numbers below.

2 Allgemeine Begriffe

2.1

Seilbahn für die Personenbeförderung

Anlage, die aus verschiedenen Bauteilen besteht, entworfen, produziert, montiert und in Betrieb genommen wird mit dem Ziel der Personenbeförderung, die vor Ort errichtet wird und die Personen in Fahrzeugen befördert oder sie mittels Schleppvorrichtungen zieht, die durch ein oder mehrere Seile in Fahrtrichtung getragen und/oder bewegt werden

Anmerkung 1 zum Begriff: Diese Formulierung entspricht der Definition aus der Richtlinie 2000/9/EG. Sie gilt normalerweise für Seilbahnanlagen, die Personen von einem Ort zu einem anderen befördern.

Anmerkung 2 zum Begriff: Es wird im folgenden Text auf den Zusatz „für die Personenbeförderung“ verzichtet.

2.1.1

Bauteil

Grundbestandteil, Gruppe von Bestandteilen, Unterbaugruppe oder vollständige Baugruppe einer Seilbahn

Anmerkung 1 zum Begriff: Die Bauteile können sowohl zum maschinentechnischen wie zum bautechnischen Bereich, zum Bereich der elektrischen, hydraulischen oder pneumatischen Ausrüstung oder auch zu den Bereichen der

2 Termes généraux

2.1

installation à câbles transportant des personnes

remontée mécanique installation composée de plusieurs constituants, conçue, construite, assemblée et mise en service en vue du transport de personnes. Dans ce type d'installation implantée sur site, les personnes sont transportées dans des véhicules ou remorquées par des agrès dont la sustentation et/ou la traction sont assurées par des câbles disposés le long du parcours effectué

Note 1 à l'article : Cette définition est extraite de la Directive européenne 2000/9/CE. Elle s'applique normalement aux installations à câbles transportant des personnes d'un point à un autre.

Note 2 à l'article : Dans le reste du texte, l'expression « transportant des personnes » sera omise.

2.1.1

constituant

composant élémentaire, groupe de composants, sous-ensemble ou ensemble complet incorporé dans une installation à câbles

Note 1 à l'article : Les constituants peuvent être de nature mécanique ou appartenir aux domaines du génie civil, des équipements électriques, pneumatiques ou hydrauliques, ou des automatismes et appareillages de contrôle.

2 General terms

2.1

cableway installation designed to carry persons

ropeway installations made up of several components, designed, manufactured, assembled and put into service with the object of carrying persons. These on-site installations are used for the carriage of persons in carriers or by towing devices, whereby the suspension and/or traction is provided by a rope/s positioned along the line of travel.

Note 1 to entry: This definition is taken from the directive 2000/9/EC. It normally applies to cableway installations which carry persons from one place to another.

Note 2 to entry: The phrase “designed to carry persons” is omitted in the following text.

2.1.1

component

elementary part, group of parts, subassembly or complete unit incorporated in a cableway installation

Note 1 to entry: Components may be mechanical in nature, or they may equally belong to the fields of civil engineering, electrical, pneumatic or hydraulic equipment, or automation and control.

Regelung und Steuerung gehören.

2.1.1.1

Sicherheitsbauteil

Grundbestandteil, Gruppe von Bestandteilen, Unterbaugruppe oder vollständige Baugruppe sowie jede Einrichtung, die zur Gewährleistung der Sicherheit Teil der Anlage und in der Sicherheitsanalyse ausgewiesen ist und deren Ausfall oder Fehlfunktion die Sicherheit oder die Gesundheit von Personen, seien es Fahrgäste, Betriebspersonal oder Dritte, gefährdet

Anmerkung 1 zum Begriff: Diese Formulierung entspricht der Definition aus der Richtlinie 2000/9/EG.

2.1.1.1

constituant de sécurité

tout constituant élémentaire, groupe de constituants, sous-ensemble ou ensemble complet de matériel et tout dispositif, incorporé dans l'installation dans le but d'assurer la sécurité et identifié par l'analyse de sécurité, dont la défaillance présente un risque pour la sécurité des personnes, qu'il s'agisse des usagers, du personnel d'exploitation ou de tiers

Note 1 à l'article : Cette définition est extraite de la Directive européenne 2000/9/CE.

2.1.1.1

safety component

any basic component, set of components, subassembly, or complete assembly of equipment and any device incorporated in the installation for the purpose of ensuring a safety function and identified by the safety analysis, the failure of which endangers the safety or health of persons, be they users, operating personnel or third parties

Note 1 to entry: This definition is taken from the directive 2000/9/EC.

3 Seilbahnarten

3.1

Seilschwebebahn

Seilbahn, bei welcher die Fahrzeuge von einem oder mehreren Seilen getragen und bewegt werden

Anmerkung 1 zum Begriff: Im Allgemeinen gilt der Begriff für Seilschwebebahnen unabhängig von der Bewegungsart des oder der Seile, deren Funktion sowie deren Verbindungsart mit den Fahrzeugen und der Art dieser Fahrzeuge.

3.1.1

Pendelbahn

Seilschwebebahn, bei der die Fahrzeuge zwischen den Stationen im Pendelbetrieb

3 Types d'installations à câbles

3.1

téléphérique

installation à câbles dans laquelle les véhicules sont suspendus et mûs par un ou plusieurs câbles

Note 1 à l'article : Employé sans qualificatif, le terme téléphérique s'applique quels que soient le type de mouvement du ou des câbles, leurs fonctions, la nature des liaisons avec les véhicules et le type de ces véhicules.

3.1.1

téléphérique à va-et-vient

téléphérique dont les véhicules sont animés d'un mouvement de va-et-vient entre les stations

3 Types of cableway installations

3.1

aerial ropeway

cableway installation in which the carriers are suspended from and hauled by one or several ropes

Note 1 to entry: The term aerial ropeway, without further qualification, is generally applicable no matter how the ropes move or what functions they perform, how they are connected to the carriers and what type the carriers are.

3.1.1

reversible aerial ropeway

jigback aerial ropeway whose carriers move backwards and forwards between the ropeway

verkehren	stations
Anmerkung 1 zum Begriff: Die Pendelbahn wird im Allgemeinen mit zwei geschlossenen, mit dem Zug- oder Förderseil fest verbundenen Fahrzeugen oder Fahrzeuggruppen ausgeführt.	Note 1 to entry: These aerial ropeways are usually equipped with two closed carriers or groups of carriers with fixed grips.
3.1.2 Umlaufbahn Seilschwebebahn, bei der die Fahrzeuge in gleichbleibender Fahrtrichtung verkehren	3.1.2 uni-directional aerial ropeway aerial ropeway whose carriers always travel in the same direction along their path
Anmerkung 1 zum Begriff: Die Befestigung der Fahrzeuge am Seil kann fest oder betrieblich lösbar sein.	Note 1 to entry: The carriers may be connected to the rope by fixed or detachable grips.
3.1.2.1 kontinuierliche Umlaufbahn Umlaufbahn, bei der das oder die Zug- oder Förderseile mit konstanter Geschwindigkeit umlaufen	3.1.2.1 continuous movement aerial ropeway uni-directional aerial ropeway whose haulage rope(s) or carrying-hauling rope(s) move(s) at constant speed
3.1.2.2 pulsierende Umlaufbahn Umlaufbahn, bei der das oder die Zug- oder Förderseile mit intermittierender oder in Abhängigkeit von der Position der Fahrzeuge periodisch veränderlicher Geschwindigkeit umlaufen	3.1.2.2 pulsed movement aerial ropeway uni-directional aerial ropeway whose haulage rope(s) or carrying-hauling rope(s) move(s) either intermittently or at a speed which varies periodically as a function of the position of the carriers
Anmerkung 1 zum Begriff: Die Befestigung des Fahrzeuges oder der Fahrzeuge am Zug- oder Förderseil ist üblicherweise fest.	Note 1 to entry: The carriers or groups of carriers are usually connected to the rope by fixed grips.

3.1.2.3

Gruppenumlaufbahn

Umlaufbahn, bei der das oder die Zug- oder Förderseile mit intermittierender oder in Abhängigkeit von der Position der Fahrzeuggruppen periodisch veränderlicher Geschwindigkeit umlaufen

3.1.2.3

téléphérique à groupes de véhicules à mouvement unidirectionnel

téléphérique à mouvement unidirectionnel dont le ou les câbles tracteurs ou porteurs-tracteurs sont animés d'un mouvement intermittent ou dont la vitesse varie périodiquement en fonction de la position des groupes de véhicules

3.1.2.4

Kabinenbahn

Umlaufbahn mit Kabinen als Fahrzeuge

3.1.2.4

télécabine

téléphérique à mouvement unidirectionnel dont les véhicules sont des cabines

3.1.2.5

Stehkorbbahn

Umlaufbahn mit Stehkörben als Fahrzeuge

3.1.2.5

télébenne

téléphérique à mouvement unidirectionnel dont les véhicules sont des bennes

3.1.2.6

Sesselbahn

Umlaufbahn mit Sesseln als Fahrzeuge

3.1.2.6

télesiège

téléphérique à mouvement unidirectionnel dont les véhicules sont des sièges

3.1.2.7

Kombibahn

Umlaufbahn, die für den gleichzeitigen Betrieb von unterschiedlichen Fahrzeugen, z. B. Kabinen und Sesseln, vorgesehen ist

3.1.2.7

télémixte

téléphérique à mouvement unidirectionnel prévu pour l'exploitation simultanée de véhicules différents, p. ex. des sièges et des cabines

3.1.3

Einseilbahn

Seilschwebebahn, bei der die Fahrzeuge durch ein Seil getragen und bewegt werden

3.1.3

téléphérique monocâble

téléphérique dans lequel la sustentation et la traction des véhicules sont assurées par un même câble

3.1.2.3

uni-directional group carrier aerial ropeway

uni-directional aerial ropeway whose haulage rope(s) or carrying-hauling rope(s) move(s) either intermittently or at a speed which varies periodically as a function of the position of the groups of carriers

3.1.2.4

gondola lift

uni-directional aerial ropeway in which the carriers are cabins

3.1.2.5

bucket lift

uni-directional aerial ropeway in which the carriers are buckets

3.1.2.6

chairlift

uni-directional aerial ropeway in which the carriers are chairs

3.1.2.7

combined lift

uni-directional aerial ropeway designated for simultaneous operation of different carriers, e. g. cabins and chairs

3.1.3

monocable aerial ropeway

aerial ropeway in which the carriers are suspended from and hauled by a single rope

3.1.4

Doppel-Einseilbahn

Einseilbahn, bei der die Fahrzeuge durch zwei parallel laufende Förderseile oder durch ein Förderseil, das eine Doppelschleife bildet, gleichzeitig getragen und bewegt werden

3.1.4

téléphérique double monocâble

téléphérique dans lequel la sustentation et la traction des véhicules sont conjointement assurées par deux câbles en boucle ou par un seul câble porteur-tracteur formant une double boucle

3.1.4

double-monocable aerial ropeway

aerial ropeway in which the carriers are both suspended from and hauled by two rope loops or a single rope arranged in a double loop

3.1.5

Zweiseilbahn

Seilschwebebahn, bei welcher die Fahrzeuge durch funktionell getrennte Seile getragen und bewegt werden

3.1.5

téléphérique bicâble

téléphérique dans lequel les fonctions de sustentation et de traction des véhicules sont assurées par des câbles distincts

3.1.5

bicable aerial ropeway

aerial ropeway in which the carriers are suspended from and hauled by functionally separate ropes

3.1.6

Gruppenpendelbahn

Seilschwebebahn, bei der die Fahrzeuge zwischen den Stationen im Pendelbetrieb verkehren

3.1.6

téléphérique à groupes de véhicules à va-et-vient

téléphérique dont les groupes de véhicules sont animés d'un mouvement de va-et-vient entre les stations

3.1.6

group carrier ropeway

aerial ropeway whose groups of carriers move backwards and forwards between the ropeway stations

3.2

Standseilbahn

Seilbahn, bei welcher die Fahrzeuge durch ein oder mehrere Seile auf einer auf dem Boden befindlichen oder durch feste Bauwerke unterstützten Fahrbahn bewegt werden

3.2

funiculaire

installation à câbles dans laquelle les véhicules sont tractés par un ou plusieurs câbles et se déplacent sur une voie posée sur le sol ou supportée par des ouvrages fixes

3.2

funicular railway

cableway in which the carriers are hauled by one or several ropes along a track which may lie on the ground or be supported by fixed structures

Anmerkung 1 zum Begriff: Im Allgemeinen bewegen sich die Fahrzeuge auf Rädern, welche verschiedene, der Fahrbahn entsprechende Bauarten aufweisen können.

Note 1 à l'article : Les véhicules sont généralement supportés par des roues qui peuvent être de différents types, la voie étant conçue en conséquence.

Note 1 to entry: The carriers are generally supported on wheels which may be of different types, with the track designed accordingly.

3.3

Schlepplift

Seilbahn, bei welcher die Personen auf Skiern oder anderen geeigneten Sportgeräten mittels einer Schleppliftvorrichtung auf einer

3.3

téléski

installation à câbles dans laquelle les passagers chaussés de skis ou munis d'autres engins spéciaux appropriés sont remorqués au moyen d'après le

3.3

ski-tow

draglift cableway in which the passengers, either wearing skis or equipped with suitable special appliances,

Schleppspur befördert werden	long d'une piste de montée	are towed along a prepared track by means of tow-hangers hauled by a rope
3.3.1 Schlepplift mit niederer Seilführung Schlepplift mit in Höhe der Benutzer geführtem Förderseil, an dem sich diese, entweder direkt oder mittels Schleppvorrichtungen, festhalten	3.3.1 téléski à câble bas fil neige téléski dans lequel le câble est disposé à la hauteur des usagers qui peuvent le saisir directement ou par l'intermédiaire d'agès	3.3.1 low level ski-tow ski-tow in which the rope runs at such a height that the users can grip it directly or by means of short tow-hangers
Anmerkung 1 zum Begriff: Das Seil kann aus Kunstfasern bestehen. Die Schleppvorrichtungen bestehen im Allgemeinen aus Haltegriffen oder Schubbügeln mit festen oder betrieblich lösbaren Befestigungen am Seil. Diese Schlepplifte können ortsveränderlich sein.	Note 1 à l'article: Le câble peut être en fibres. Les agès comprennent généralement des poignées munies d'attaches fixes ou démontables. Ces téléskis peuvent être démontables.	Note 1 to entry: A fibre rope may be used. The tow-hangers are usually handled with fixed or detachable grips. These ski-tows may be portable.
3.3.2 Schlepplift mit hoher Seilführung Schlepplift mit einem Förderseil, das für den Benutzer in der Höhe nicht erreichbar ist	3.3.2 téléski à câble haut téléski équipé d'un câble de remorquage dont la hauteur est telle qu'il ne peut être atteint par l'utilisateur	3.3.2 high level ski-tow ski-tow with a carrying-hauling rope that is installed in a height which is not reachable for the passenger
4 Seile und Seilendbefestigungen	4 Câbles et attaches d'extrémité	4 Ropes and end fixings
4.1 ruhendes Seil Seil, das mindestens an einem Ende fest verankert	4.1 câble dormant câble ancré au moins à l'une de ses extrémités	4.1 static rope rope anchored at least at one of its ends
4.1.1 Tragseil ruhendes Seil, das Fahrzeuge, die darauf mittels eines Laufwerkes fahren, trägt	4.1.1 câble porteur câble dormant disposé de façon à assurer la sustentation de véhicules roulant sur ce câble au moyen d'un chariot	4.1.1 track rope carrying rope static rope arranged to support carriers by means of carrier trucks which move along the rope

4.1.2 Spannseil Seil, welches das nicht fest verankerte Seilende eines ruhenden Seiles oder die Seilscheibe einer Seilschleife mit der Spanneinrichtung verbindet	4.1.2 câble de tension câble utilisé pour assurer la liaison entre l'extrémité non ancrée d'un câble dormant ou la poulie d'un câble en boucle et son dispositif de mise en tension	4.1.2 tension rope rope used for connecting the free end of a static rope or the end sheave of a rope loop to the tensioning device
4.1.3 Bremsseil Fangseil ruhendes Seil, auf welches die Fangbremse wirkt und das keine andere Funktion hat	4.1.3 câble frein câble dormant sur lequel agit le frein embarqué et n'ayant aucune autre fonction	4.1.3 brake rope static rope on which the onboard brake acts and which has no other function
4.1.4 Steuerseil Telefonseil ruhendes Seil zur Übertragung von Signalen, wie z.B. Steuer- Videosignale oder Telefongespräche	4.1.4 câble de signalisation câble dormant servant à transmettre des signaux, tels que des signaux de commande ou vidéo, ou des communications téléphoniques	4.1.4 signal rope static rope used for the transmission of signals, such as control or video signals, or telephone communication
4.1.5 Halteseil ruhendes Seil zum Halten von am Fuß gelenkig gelagerten Stützen	4.1.5 câble de haubanage câble dormant destiné à maintenir la position des pylônes à base articulée	4.1.5 guy rope static rope to fix towers with a simply supported base
4.1.6 Luftwarnseil ruhendes Seil zur Anbringung von Einrichtungen zur Kennzeichnung der Seilbahn als Luftfahrthindernis	4.1.6 câble de balisage câble dormant destiné à être équipé de dispositifs de signalisation de l'installation en tant qu'obstacle aérien	4.1.6 aerial warning rope static rope to mount equipment for marking the cableway as aviation obstacle
4.2 bewegtes Seil Seil, das für große Längsbewegungen bestimmt ist	4.2 câble mobile câble disposé de façon à réaliser des mouvements longitudinaux de grande amplitude	4.2 moving rope rope assigned to allow large longitudinal movements

Anmerkung 1 zum Begriff: Die bewegten Seile sind im Allgemeinen mit einem oder mehreren Fahrzeugen verbunden oder können mit diesen verbunden werden.

4.2.1

Förderseil

bewegtes Seil, das für die Bewegung der Fahrzeuge bestimmt ist und dieselben gleichzeitig trägt

Note 1 à l'article : Les câbles mobiles sont, ou peuvent être, généralement reliés à un ou plusieurs véhicules.

4.2.1

câble porteur-tracteur

câble mobile disposé de façon à transmettre son mouvement aux véhicules, tout en assurant leur sustentation

Note 1 to entry: Moving ropes are usually connected to one or more carriers, or are capable of being so connected.

4.2.1

carrying-hauling rope

moving rope assigned to moving the carriers and at the same time supporting them

4.2.1.1

Förderseil (für Schlepplift)

bewegtes Seil, das für die Bewegung der Schleppliftvorrichtungen bestimmt ist und dieselben gleichzeitig trägt

4.2.1.1

câble de remorquage

câble mobile disposé de façon à transmettre son mouvement aux agrès, tout en assurant leur sustentation

4.2.1.1

carrying-hauling rope (for ski-tow)

moving rope assigned to moving the tow-hangers and at the same time supporting them

4.2.2

Zugseil

bewegtes Seil, das die mit ihm verbundenen Fahrzeuge bewegt, ohne sie zu tragen

4.2.2

câble tracteur

câble mobile disposé de façon à transmettre son mouvement aux véhicules qui lui sont attachés, sans assurer leur sustentation

4.2.2

haulage rope

haul rope moving rope assigned to moving the carriers but not supporting them

4.2.2.1

Gegenseil

bewegtes Seil, das bei einer Standseilbahn oder Zweiseilpendelbahn die Fahrzeuge nicht über die Antriebsscheibe verbindet und an den Fahrzeugen jeweils eine Endbefestigung aufweist

4.2.2.1

contre-câble

câble lest dans un funiculaire ou un téléphérique bicâble, câble mobile qui est fixé aux véhicules par des attaches d'extrémité, sans passer par la poulie motrice

4.2.2.1

counter rope

ballast rope in a funicular railway, or a bicable reversible aerial ropeway, moving rope attached to the carriers by end fixings, without going through the driving sheave

Note 1 à l'article : L'expression « câble lest » peut être utilisée au lieu de « contre-câble » lorsque la station motrice est à l'amont.

Note 1 to entry: "ballast rope" may be used instead of "counter rope" when the drive station is at the upper end.

4.2.3 Seilschleife Seil, dessen Seilenden zu einem Endlosseil verbunden sind	4.2.3 câble en boucle câble dont les extrémités sont mutuellement reliées pour former un câble sans fin	4.2.3 rope loop rope of which the ends are connected to one continuous rope
Anmerkung 1 zum Begriff: Das Schließen des Seiles zu einer Seilschleife kann durch einen Spieß oder bei Faserseilen gegebenenfalls durch Klemmen erfolgen.	Note 1 à l'article : La fermeture du câble en boucle peut se faire au moyen d'une épissure ou au moyen d'attaches pour des cordes.	Note 1 to entry: The closure of a rope to a rope loop may be realized by a splice or in the case of fibre ropes by clamps.
4.2.4 Hilfszugseil bewegtes Seil, welches nur im Störfall das Zugseil ersetzt, um die Fahrzeuge in die Stationen zurückzuführen	4.2.4 câble de récupération câble mobile uniquement destiné à remplacer le câble tracteur de l'installation en cas de défaillance de ce dernier afin d'assurer le retour en station des véhicules	4.2.4 recovery rope moving rope whose sole function is to replace the installation haul rope in the event of failure of the latter in order to ensure the return of the carriers to the station
4.2.5 Bergeseil bewegtes Seil, welches ausschließlich zum Fortbewegen der Bergfahrzeuge bestimmt ist	4.2.5 câble d'évacuation câble mobile exclusivement destiné à la manœuvre des véhicules d'évacuation	4.2.5 evacuation rope moving rope exclusively assigned to moving the evacuation carriers
4.3 Seilendbefestigung Bauteil zur Verbindung eines Seilendes mit dem Bauteil, auf welches es seine Zugkraft überträgt	4.3 attache d'extrémité constituant assurant la liaison entre l'une des extrémités d'un câble et le constituant sur lequel s'exerce sa traction	4.3 end fixing termination component connecting one of the ends of a rope to the component on which the rope pulls
4.3.1 Seilkopf Seilendbefestigung, bei der das Seilende durch die darauf übertragene Zugkraft festgehalten wird	4.3.1 tête de câble attache d'extrémité par laquelle la partie terminale du câble est immobilisée sous la traction qui lui est appliquée	4.3.1 socket end fixing end fixing where the end of rope is immobilized under the applied tensile load

4.3.1.1

Vergusskopf

vergossene Seilhülse
Seilkopf, bei dem das Seilende in eine Hülse eingegossen ist

4.3.1.1

culot coulé

tête de câble à l'intérieur de laquelle l'extrémité du câble est fixée au moyen d'un matériau fondu dans une douille

4.3.1.1

filled socket

socket end fixing where the end of rope is immobilized using molten material

4.3.1.1.1

Seilhülse

Teil eines Vergusskopfes, der den Metall- oder Kunstharzkegel enthält

4.3.1.1.1

douille conique

partie du culot coulé contenant le cône de métal ou de résine synthétique

4.3.1.1.1

socket basket

part of the filled socket containing the metal or synthetic resin cone

4.3.1.2

Klemmkopf

Klemmenhülse
Seilkopf, bei dem das Seilende in eine Hülse geklemmt ist

4.3.1.2

culot sec

tête de câble à l'intérieur de laquelle l'extrémité du câble est coincée mécaniquement dans une douille

4.3.1.2

clamp socket

socket end fixing where the end of rope is immobilized mechanically

4.3.2

Zugseiltrommel

Bauteil einer Seilendbefestigung, auf dem ein Zugseil über Seilwindungen abgespannt wird

4.3.2

tambour d'attache (de câble tracteur)

constituant d'une attache d'extrémité autour duquel un câble tracteur forme des tours morts

4.3.2

(haulage rope) fixing drum

component of an end fixing around which a haulage rope is anchored by forming dead turns

4.3.3

Verankerungspoller

Bauteil einer Seilendbefestigung, auf dem ein ruhendes Seil über Seilwindungen abgespannt wird

4.3.3

tambour d'ancrage

constituant d'une attache d'extrémité autour duquel un câble dormant forme des tours morts

4.3.3

anchor drum

component of an end fixing, around which a static rope is anchored by forming dead turns

4.3.3.1

Restseiltrommel

Einrichtung, auf der die Reservelänge eines ruhenden Seiles aufgewickelt ist

4.3.3.1

bobine de réserve

dispositif sur lequel est enroulée la longueur de réserve d'un câble dormant

4.3.3.1

residual rope drum

device on which the reserve lengths of a static rope is wound up

4.3.4 Durchmesserverhältnis Verhältnis zwischen dem Durchmesser (D) z. B. einer Seilscheibe, eines Seilschuhs oder einer Rollenkette, gemessen in der Seilachse, und dem Nenndurchmesser des Seiles (d)	4.3.4 rapport d'enroulement rapport entre le diamètre (D) p. ex. d'une poulie, d'un sabot ou d'une chaîne à galets, mesuré dans l'axe du câble, et le diamètre nominal du câble (d)	4.3.4 diameter ratio ratio between the pitch diameter (D) f. i. of a sheave, a rope shoe or a roller chain and the nominal diameter of the rope (d)
4.3.5 Seildrall Torsionsmoment im gespannten Seil	4.3.5 vrillage du câble couple de torsion dans un câble en tension	4.3.5 rope twist torsional moment in a rope under tension
4.4 Spanneinrichtung Gesamtheit der Einrichtungen zur Erhaltung der Seilspannkraft	4.4 dispositif de mise en tension ensemble des équipements destinés à maintenir la tension des câbles	4.4 tensioning device all of the components which are used for maintaining the tension of a rope
4.5 Grundspannkraft theoretische statische Spannkraft der Seile, die durch die Spanneinrichtung aufgebracht wird	4.5 tension nominale force statique théorique appliquée à un câble par son dispositif de mise en tension	4.5 nominal tension theoretical static force applied to the rope through the tensioning device
4.6 Seilspannkraft Zugkraft an einer Stelle im Seil	4.6 tension du câble tension en un point du câble	4.6 rope tension force tension at a point in the rope
4.7 Querkraftverhältnis Verhältnis zwischen der Zugkraft an einer Stelle des Seiles und der Normalkomponente einer an dieser Stelle einwirkenden Kraft	4.7 coefficient de force transversale rapport entre la tension en un point du câble et la composante normale de la force appliquée en ce point	4.7 transverse force ratio ratio between the tension at a point in the rope and the normal component of a force applied at that point
4.8 Zugsicherheit Verhältnis zwischen der Mindestbruchkraft des Seiles und der errechneten Seilspannkraft	4.8 sécurité à la traction rapport entre la charge de rupture minimale du câble et sa force de tension calculée	4.8 tensile safety ratio between the minimum breaking force of the rope and the calculated tension force

4.9	Rollenkette Bauteil, welches zur Ablenkung eines Tragseiles dient, wobei das Seil auf kettenförmig verbundenen Rollen liegt	4.9	chaîne à galets constituant utilisé pour dévier un câble porteur reposant sur des galets reliés entre eux pour former une chaîne	4.9	roller chain device assigned to changing the direction of a track rope. The rope rests on a series of rollers connected together to form a chain
5	Stützen, Führung der Seile und Fahrzeuge	5	Appuis et guidage des câbles et des véhicules	5	Supports and guides for ropes and carriers
5.1	Seilscheibe drehbares Seilauflager, das dem Seil seinen Biegeradius aufprägt	5.1	poulie appui rotatif qui impose son rayon de courbure au câble	5.1	sheave rotating support which imposes its own radius as the radius of curvature of the rope passing over it
5.1.1	Antriebsseibe Seilscheibe, über die die Seilbahn angetrieben wird	5.1.1	poulie motrice poulie par laquelle est entraînée l'installation à câble	5.1.1	drive sheave sheave whose purpose is to move the ropeway
5.1.2	Ablenkscheibe Seilscheibe zur Richtungsänderung eines Seiles	5.1.2	poulie de déviation poulie destinée à modifier la direction d'un câble	5.1.2	deflection sheave sheave assigned to changing the direction of a rope
5.1.2.1	Umlenkscheibe Seilscheibe zur Richtungsumkehr eines Seiles	5.1.2.1	poulie de renvoi poulie qui inverse la direction d'un câble	5.1.2.1	return sheave sheave assigned to reversing the direction of a rope
Anmerkung 1 zum Begriff: Im Allgemeinen wird eine Umlenkscheibe am Ende der Seilbahnstrecke verwendet.		Note 1 à l'article : Cette poulie est généralement placée à l'extrémité de la ligne.		Note 1 to entry: In general, a return sheave is situated at the end of the line of cableway.	